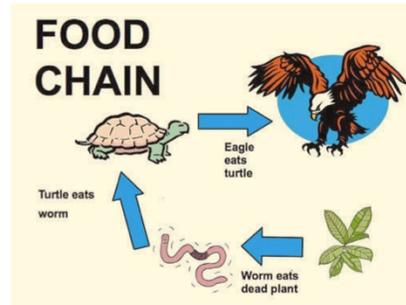


- Forma usual por una culta

Food chain  
Cadéna trófica

Nose job  
Rinoplastia  
Colour blindness  
Daltonismo



La lengua inglesa suele preferir las formas usuales en los textos de divulgación, en cambio es más común encontrar cultismos en español.

- Modulación de los grandes signos

1. Voz pasiva a voz activa

2. Discurso directo a indirecto

3. Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas

Entre las variedades de modulación que menciona Vázquez-Ayora, hace una distinción entre las que implican "unidades semánticas menores" y "unidades semánticas mayores". Las mencionadas hasta ahora han sido de unidades menores, porque solamente afectan a una parte del enunciado. En cambio las que llama "modulaciones de los grandes signos" afectan a todo el enunciado, tal es el caso de las aquí enunciadas, que cambian la estructura, y por lo tanto el punto de vista o la perspectiva, de todo lo que se dice en un enunciado.

1. De voz pasiva a voz activa: recuérdese que la voz pasiva privilegia lo que se hizo, sobre quién lo hizo; por otro lado la voz activa da prominencia al actor.

2. Discurso directo a indirecto: en el discurso directo se da primacía a las palabras dichas por algún personaje, y al convertirlo en indirecto se suaviza la voz del protagonista.

3. Expresiones interrogativas o de duda a afirmativas: muy parecido al caso anterior, la intensidad de la interrogación cambiará si se utilizan oraciones interrogativas o simplemente afirmaciones que implican una interrogación, pero no hecha directamente.

## ¿Qué tipo de modulación es?

1. Up to my nose- Hasta las orejas
2. These boys are tops – Estos tipos figuran en primera línea
3. The stage is set – Esta preparado el terreno
4. Until the wind was a wisper – Hasta que el viento no era más que un susurro
5. Every effort should be made – No se escatime esfuerzo alguno
6. They got their keys at the desk – Recogieron las llaves en la recepción del hotel
7. Straw colored hair – Cabello color de mies
8. Wind speed indicator – anemómetro

1. Up to my nose- Hasta las orejas\_\_\_una parte por otra\_\_\_
2. These boys are tops – Estos tipos figuran en primera línea\_\_\_abstracto por concreto\_\_\_
3. The stage is set – Esta preparado el terreno\_\_\_cambio de símbolo\_\_\_
4. Until the wind was a wisper – Hasta que el viento no era más que un susurro\_\_\_contrario negativado\_\_\_
5. Every effort should be made – No se escatime esfuerzo alguno\_\_\_contrario negativado o inversión de términos o del punto de vista\_\_\_
6. They got their keys at the desk – Recogieron las llaves en la recepción del hotel\_\_\_la parte por el todo\_\_\_
7. Straw colored hair – Cabello color de mies\_\_\_cambio de símbolo\_\_\_
8. Wind speed indicator – anemómetro\_\_\_forma usual por culta\_\_\_

PARA REFORZAR PUEDE USARSE TAMBIÉN ANÁLISIS CONTRASTIVOS ENTRE DOS TEXTOS PARA BUSCAR MODULACIONES, PUEDEN SER PERIODÍSTICOS COMO SE RECOMENDÓ ANTES O TRADUCCIONES LITERARIAS.